

# el **LUMBREIRU**

*publicación trimestral de la  
Asociación Cultural Zamorana*

## **FURMIENTU**

[www.furmientu.com](http://www.furmientu.com)



*Santamarina - Agostu - Setiembre  
Año 2023*

LITERATURA EN ASTURLEONÉS EN ZAMORA (IV)	2,3
POEMAS	4
LA RAPOSA Y EL LLOBU	4
AS GÜELGAS	5
FILOSOFÍA EN CHOLAS	6
ACTUALIDÁ CULTURAL	7



Foto: Monesteriu de Samartín (Pedro Gómez)

# LITERATURA EN ASTURLEONÉS EN ZAMORA IV

## EL SAYAGUÉS EN EL SIGLO XVII

RUBÉN GARCÍA. ARTÍCULO PUBLICADO EN LA OPINIÓN DE ZAMORA, 25-04-21

Decíamos en la entrega anterior que el sayagués literario de los siglos XV y XVI tomaba como base el dialecto leonés hablado en comarcas como Sayago y el Campo Charro. Sin embargo, los autores teatrales que lo emplearon crearon un modelo lingüístico que no siempre era fiel a la lengua viva de esas zonas. Hoy hablaremos de uno de los textos que más se ajusta al habla real y que, por otra parte, constituye una de las primeras muestras de poesía escrita en asturleonés moderno, las Redondillas de Manuel Herrera de Gallinato.

Con ocasión del nacimiento del Príncipe Baltasar Carlos en 1629, la Universidad de Salamanca convocó un concurso poético en sayagués (una práctica habitual en aquel periodo), cuyo premio recayó en la citada obra. Según señalaba el propio autor, sus versos estaban escritos en la auténtica lengua sayaguesa. Ramón Menéndez Pidal también consideró que el poema se ajustaba bastante al habla real, aunque algunos autores han señalado posteriormente ciertas diferencias. En todo caso, el análisis lingüístico realizado por especialistas confirma que en los versos de Herrera de Gallinato hay muchos elementos claramente leoneses, algunos de los cuales sobreviven en el sayagués moderno. A los rasgos descritos en el fragmento de Juan del Enzina la pasada semana, también presentes en las redondillas (palatalización de l- y n- iniciales y grupos consonánticos br- y

pr-), hay que añadir dos elementos fundamentales: la conservación de la f- inicial (fechos, folgara) y la solución y ante los grupos consonánticos latinos ante los que el castellano produce j (miyores, fiyo). Como podemos ver, no es difícil reconocer en los siguientes versos muchos elementos del leonés actual:

### REDONDILLAS [fragmento]

Manuel de Herrera Gallinato

Señor Ry Dius vos mantiega  
y a ñuesa Ryna a demás  
pues que tal fiyo ños dâs  
que sigros de vida tienga.  
Verés ya como ño escapa  
nin Turco, nin lluteriano,  
porque empues q'está crestiano  
muy huerte boraco tapa.  
Ño habrá Moro que ño estripe,  
hey quí que esguetando van  
que todos tembrando están  
del cachorro de Helipe.  
Gran regociyo farà  
en la Corte, vusa yente,  
mas buen Rey paraime miente  
ñel regociyo dacá.  
Ño ha quedado, ño pardius,  
en Fayago, Fayagués  
que ño vos faga entremés  
porque vus llu guarde Dius.  
La ñobre ñiversidad  
della vuesa Sallamanca,  
ño vos anda endebre y manca,  
que, Pardius, ballente está.  
Es el vivo Barrabás  
la ñiversidá vos fabro,  
fecho ha, fechos del diabro,  
on más que Fayago, más.

También el salmantino Diego Torres Villarroel, ya en el siglo XVIII, hizo uso del dialecto leonés en sus Romances en estilo aldeano,







aunque de una forma mucho más castellanizada. En todo caso, la escritura en asturleonés durante la Edad Moderna no fue un fenómeno exclusivo de Salamanca y su entorno. Una década después de las redondillas de Herrera de Gallinato, en 1639, se escribe el Pleitu ente Uviéu y Mérida, de Antón de Marirreguera, considerada la primera obra poética en asturiano moderno. A partir de entonces, se sucede, casi como un goteo, la producción literaria en asturleonés, acompañada de un interés creciente por el idioma, destacando nombres como los hermanos Gaspar Melchor y Josefa de Jovellanos. El siglo XIX marcaría el inicio de una corriente literaria que ha llegado a nuestros días: José Caveda y Nava, Juan María Acebal y Teodoro Cuesta son algunos de los autores -y compiladores- más significativos en Asturias, mientras que José Leite de Vasconcelos lo es

en Portugal. Lamentablemente el asturleonés en Zamora no tiene representantes en este periodo, por lo que habremos de esperar al siglo XX para poder volver a hablar de literatura asturleonés en Zamora, aspecto que trataremos en las siguientes entregas.

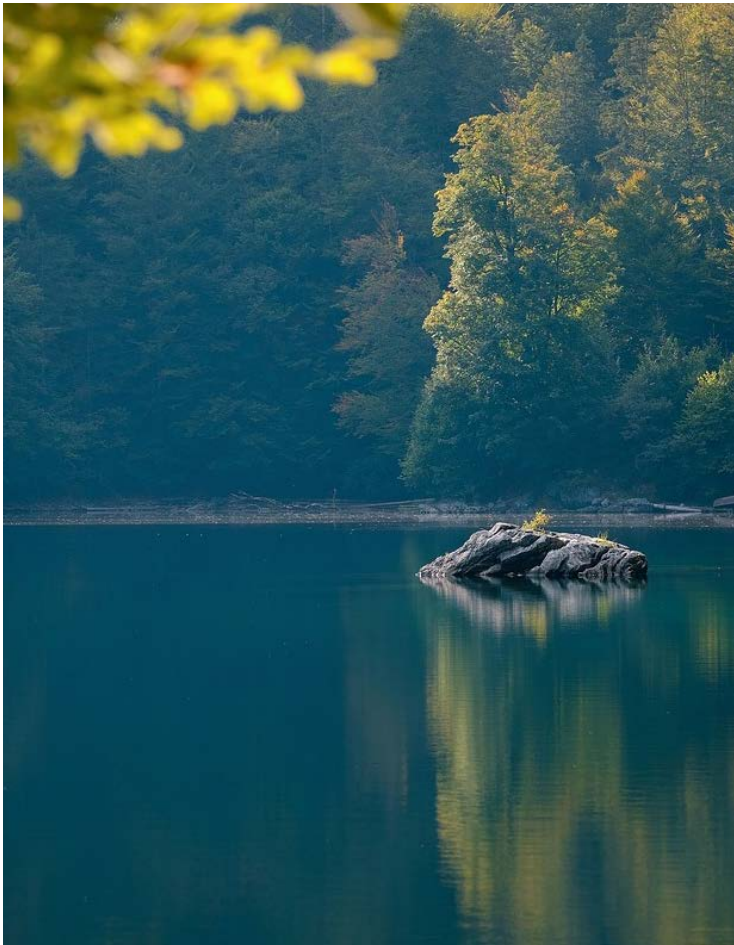
## Bibliografía

- Bobes Naves, M.C. (1968). El sayagués. Archivos leoneses, 44.
- Borrego Nieto, J. (1983). Norma y dialecto en el sayagués actual. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Cano Echebe, J.J. (2006). Un poema en lliónés del XVII, El Llumbreiru, 4.
- Lamano y Beneite, J. (1915). El dialecto vulgar salmantino. Salamanca.



# POEMAS

RUBÉN GARCÍA MARTÍN



un mantu d'augua inerte reza en calma  
ye piedra de sarcófogu y pizarra  
d'unas peñas que chaman de Ladiella

del llume numás quedan  
los borrayos  
amataos tiempu ha

de cuando en llargas nueites del iviernu  
la vida se queimaba entre los porros  
d'aquel amable fuegu de la sala

de cuando las miradas  
yeran tienras  
y amigas las palabras

---

escueita  
lluz  
escuridá

tiempu qu'habita  
nuna habitación dormida  
cuerpos qu'afuxen  
hacia la eternidá

## LA RAPOSA Y EL LLOBU

XASÚS GONZÁLEZ

Tuvu la raposa la mala suerte de cayese drentu d'un pozu y, viendo que s'añusgaba, púsouse a pidir socorru con tolas xixas. En tan apremiante situación, un llobu que casualmente pasaba por ellí, apresuróuse ver qu'acontecía.

—¡Eh, señor llobu!— gritaba desesperada la raposa—. Acércame la manu y sobrízame pa salir d'este peligru, pos de non ser asina pereceréi añusgada.

—¡Cuitadica! -díxoule el llobu—. ¡Qué pena me da vela nesta dificultá! ¿Cuánto tiempu fa qu'está ellí abaixu?... ¿Cómo se cayó?... ¡Oiga! L'augua debe estar mui fría, ¿verdá?... ¿Ye mui fondu'l pozu?...

—¡Socorru, socorru, señor llobu! Nun ye

esti'l momentu de charrar. Socórreme pa salir d'equí y cuntaréi todú. Por favor, nun pierda más tiempu, que m'afogu.

*Nun perdamos tiempu falando, cuando hai daqué urxente que facer.*



# AS GÜELGAS

Pequeiño relatu en senabrés

Teresa Ferreira

Delante dos sous güellos un paisaxe singular estendíase pol escuro valle. Aqueilla estampa resultába-le estraña y familiar al mesmu tiempo. El pequeiño tagallicu de casas, al pía da lladeira, parecíe ñacer da propia montaña. As irregulares paredes confundíanse conas peiñas de granitu, tentando de sacar a cabeza entre a vexetación d'unos montes de cielos grises y llombas suaves.

Nun sabíe mui bien cómo había chegado hasta eillí. Una gran tormenta sorprendíu-le dous días atrás, mientras persiguíe las güelgas d'aqueilla criatura. Yera una tarde escura, y perdíu'l rastru y el orientación. Dende entuences vagaba sin rumbo por caminos y breas que se-le facían indistinguibles a cada pasu. As ñebras diban y venían, cumo si l'horizonte xugara al esconderite. A falta d'azucres no sangue ñubraba-le a vista y a sua cabeza siempre escalabeciaba'l mesmu confusu pensamientu: estar pasando pol mesmu llugar una vez tres d'outra.

Sicasí, aqueilla mañana a suerte parecíe sonreír. Un repentinu couriscu de vientu em-

burríu a ñubrina, amostrando una débil llinia d'horizonte. Descubríu as casas que s'empericotaban na lladeira, y amodo empuntíu hacia eillas, col esperanza d'atopar compañía y dalgo que comer xunta'l calore d'un bon llume.

Entróu al puebru, pero naide salíu a recibir-le. Colaga tras colaga, numás atopóu puertax pechadas, llouxaos acambaos y paredes esbarroncadas.

Pouco a pouco volvió al sou penitente caminar, conos güellos buscando'l suelu y a mirada l'infinitu. Solo unas breves güelgas nel tollu ficionen que volviera á realidá.

—Nun tendrán más de dous días— pensóu en voz alta mientras encalcaba'l pía nuna d'eillas.

Eillí mesmo había una puerta abierta. El única. Entróu silenciosamente, cumo una dorronciella nos corrales das gallinas. Drento del escura estancia, un rostru no espellu mirába-le nun xestu de triste incomprensión. Amodo, tomóu asientu nel escañu y cerróu os güellos, cayendo profundamente durmida.





# FILOSOFÍA EN CHOLAS

## CUANDO'L DESTINU DEL HOME YE LA FELICIDÁ

### XASÚS GONZÁLEZ

*Cuando'l destinu del home ye la felicidad nun precisa de Diouses,  
tien nas suas manos tolas ferramientas p'abarcala.*  
(Epicuro)

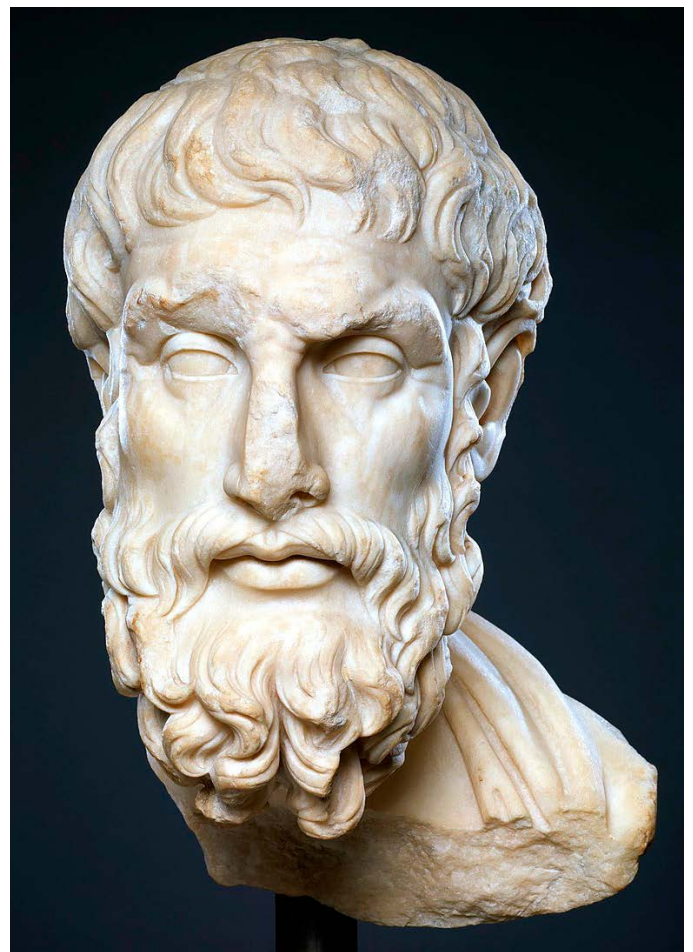
L'home adolez de dous males: los con-  
substanciales a la condición humana, interiores  
o espirituales de la vida y la sua fin, y los co-  
yunturales, externos ou materiales. Nesti as-  
pectu, los belicismos, las pestes, con tolas se-  
cuelas, son el nuesu pan de cada día. Esto trai  
a la sociedadá sentimientos de inseguridá física,  
la ruina, el misere y la perda de conciencia y  
desorientación.

Nuna época asina, l'ánima del home  
está atarantada, ensin saber a qué sometese  
y qué medios tien pa lliberarse de cadenas y  
preocupaciones, cumo los Diouses (a los que se  
venera, yá casi ensin confianza de apañar nada  
bueno d'ellos), la muerte y el futuru tras d'es-  
ta.

En resumen, l'home vive dia y noche al-  
bentistate, albardáu al poder terrenal, ensin  
saber nin poder participar, nin influir n'esti.  
Percíbese l'home cumo una moña de los poderes  
económicos, monopolistas, mientras s'esfungan  
los vieyos ritos relixosos-políticos qu'amparan  
al home de las tormentas.

Ye notoriu qu'el cuerpu social está en-  
calamonáu. Ante esto, ruchan apregonamien-  
tos diferentes. Unos declaran qu'el andaciu  
nun tié remedi, que solo hai que reconocelu y  
aceptalu; estos son los escépticos. Por ello hai  
que afuyir d'esti mundu, en consecuencia. Ou-  
tros prescriben la vida primitiva na Naturaleza,  
desnudándose de las arrapeas qu'encadenan la  
encrenque existencia del home; estos son los  
estoicos, anque se denominan cadu unu cumo  
l'entrocha. Nenguna d'estas propuestas buscan  
la lliberación del home, masivamente.

Mas Epicuro busca conocer lo univer-  
sal y non perdese no particular de las cousas,  
las cuales estos últimos, nun lliberan al home  
de las preocupaciones. D'estos conocimientos  
particulares debe pescudase un procesu de sín-



tesis con fórmulas integrales, universales, que  
ye lo únicu válidu y valiosu pa la verdadeira  
salú del home.

Epicuro amuestra toda una FILOSOFÍA  
MATERIALISTA y DIALÉCTICA, pos cola sua es-  
cuela siempre apurriada polos poderes domi-  
nantes, cola razón puesta n'acción, atacóu con  
xixa tolos terrores qu'asedian las ánimas, bus-  
cando la victoria, pa convertir a los homes en  
Diouses, amos del sou sendeiru y la sua fin.

Epicuro basa la sua sabiduría en base a  
la experiencia qu'ofrez la percepción senso-  
rial, pescuda y actúa con afán de obxetividá,  
pa evitar falsas nociones.

## Fiesta de las lhénguas en Picuote

El pasáu mes de setiembre tovo llugar la *Fiesta de las lhénguas* en Picuote, Miranda l Douro. Hasta eillí s'achegonen asociaciones y activistas de todul dominiu lingüísticu asturllionés, pa poner en común la problemática particular y soluciones que plantean la defensa d'esta llengua minorizada nos sous respectivos territorios.

L'eventu estovo animáu con músicos de Portugal, Zamora y Llión, colos grupos Trasca, Músicas da Raya y Buxane. La fiesta acabó con una carreira deportiva'l diomingu 24.

**Fiesta de las LHENGUAS**  
**Bozes i falas ne l spácio sturo-lhionés**  
**22.23.24. SETEMBRE. 2023**  
**PICUOTE · MIRANDA DE L DOURO**

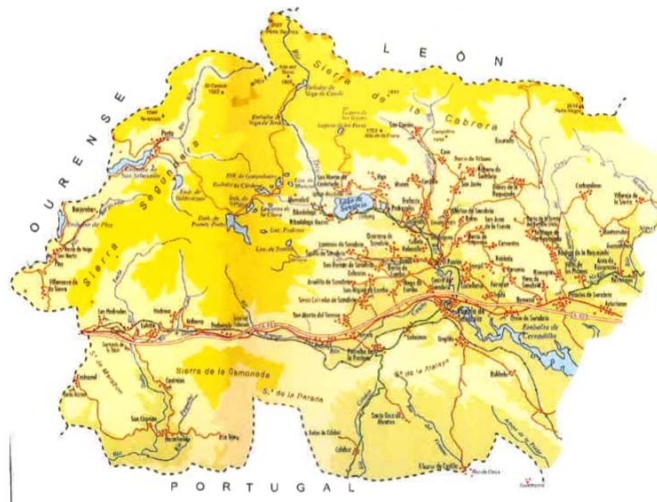
**die22**  
 22:00 Cuncerto eun  
 Buxane (José Manuel Sabugo "Sabu" y Sergio López Santos)  
 "Músicas da Raya".

**die23**  
 22:00 Cuncerto eun TRASGA

**die24**  
 09:00 Ultra trail TIERRA DE MIRANDA.  
 07:00 Trail Longo.  
 08:30 Trail Curto.  
 09:00 Caminhada.

Logos: ORGANIZACIÓN (FRAUCIA, etc.), PARTICIPANTES (ALCM, etc.), ACADEMIA DE LA LENGUA ASTURIANA, lerias, etc.

## Conferencia sobre'l senabrés en Galende



El día 18 d'agostu celebróuse en Galende una charla sobre la fala de Senabria, impartida pol filólogu Juan José Lajo, con gran afluencia de públicu. Esti outor, con vínculos familiares na comarca, vien estudiando el pachuecu o senabrés dende hai décadas, tema sobre'l que realizó la sua tesis doctoral na Universidá d'Uviéu. Estudiosu del asturllionés en diferentes ámbitos, ye tamién outor de traducciones al senabrés y d'un diccionariu gaélicu-irlanés-asturianu.





# Biblioteca de Furmientu

Esríbenos a  
**furmientu@gmail.com**

MANUEL PÉREZ PÉREZ

**Diccionario de voces diferenciales de la zona norte de Los Valles (Zamora): Entrevalles, Vidriales, Eria-Órbigo**





13,00 €  
gastos de envío incluidos



15,00 €  
gastos de envío incluidos

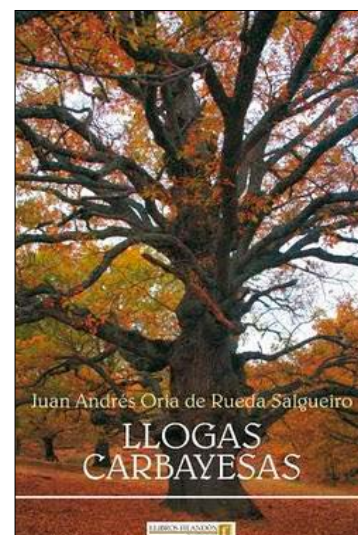
35,00 €  
de venta en Semuret

## Necesitamos tu ayuda

Hazte socio de Furmientu por **20 €/año** y recibe gratis un ejemplar de las **Llogas Carbayesas**, o suscríbete a **El Llumbreiru** por **8€/año**.  
 Nº de cuenta en: BANCO ABANCA ES0420803559863040007355

Calle Grijalva 6, 2º A 49021 Zamora. Telf 695 51 53 86  
 furmientu@gmail.com / [www.furmientu.com](http://www.furmientu.com)

Síguenos:



### EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.

Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la **lengua gallega** en los lugares en que habitualmente se utilice.

laparrada@gmail.com  
Tlf. 658 570 382



Casa Rural  
La Parrada

En Peica (Peque, Zamora)



El Llumbreiru, nº 74 Zamora, setiembre de 2023  
 Depósito legal: ZA-No 98/2006